

**Угода
між Урядом України та Урядом Республіки Казахстан
про заохочення та взаємний захист інвестицій
(укр/рос)**

{ Угоду подано на ратифікацію Постановою КМ
N 300 (300-95-п) від 19.04.95 }

{ Угоду ратифіковано Законом N 207/95-ВР від 02.06.95 }

Уряд України та Уряд Республіки Казахстан (що надалі іменуються "Договірні Сторони"),
бажаючи підсилити економічне співробітництво на довгостроковій основі для взаємної вигоди обох Договірних Сторін, маючи намір створити та підтримувати сприятливі умови для інвесторів однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони,
визначаючи, що сприяння та взаємний захист інвестицій, згідно цієї Угоди, стимулюватимуть ділову ініціативу в цій сфері, домовились про наступне:

Стаття 1

Визначення

Для мети цієї Угоди:

1. Термін "інвестиція" буде обіймати будь-який вид активів, інвестованих у зв'язку з економічною діяльністю інвестором однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони відповідно до діючих законодавств останньої і включатиме, зокрема, але не виключно:

а) рухоме і нерухоме майно, як і будь-які інші права, такі, як закладні, права утримання, забезпечення по займу і подібні права;

б) акції, цінні папери і боргові зобов'язання юридичних осіб або майнова частина цих юридичних осіб;

в) займи, кредити, цільові банківські і фінансові вклади та інші грошові вимоги, зв'язані із виконанням інвестицій;

г) права інтелектуальної власності, включаючи авторські права, товарні знаки, патенти, промислові зразки, технологічні процеси, ноу-хау, комерційні секрети, фірмові назви і гудвіл, зв'язані з інвестицією;

д) ліцензії та дозвіл відповідно праву, включаючи концесії на розвідку, видобуток, розробку і експлуатацію природних ресурсів;

е) реінвестування доходів і виплат основного боргу і процентів по кредитним угодам.

Будь-яка зміна форми, в якій активи інвестовані, не впливатиме на їх характер як інвестицій.

2. Термін "інвестор" означає будь-яку фізичну чи юридичну особу, яка інвестує на території іншої Договірної Сторони:

а) термін "фізична особа" означає будь-яку фізичну особу, яка має громадянство чи постійне місце проживання в будь-якій з Договірних Сторін відповідно до її законів;

б) термін "юридична особа" означає по відношенню до будь-якої Договірної Сторони будь-яку установу, підприємство чи організацію,

створену відповідно до діючого законодавства кожної з Договірних Сторін і яка має право здійснювати інвестиції на території іншої Договірної Сторони;

3. Термін "прибутки" означає грошові суми, отримані в результаті інвестицій і включає, зокрема, але не виключно, доходи, проценти, приріст капіталу, акції, дивіденди, роялті і плату за послуги.

4. Термін "територія" означає щодо кожної Договірної Сторони територію, що знаходиться під її суверенітетом, а також морські і підводні райони, над якими ця Договірна Сторона здійснює відповідно до міжнародного права суверенітет, права і юрисдикцію.

Стаття 2

Застосування цієї Угоди

Умови цієї Угоди застосовуватимуться до всіх інвестицій, здійснених інвесторами однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони як до, так і після набрання чинності цієї Угоди.

Стаття 3

Заохочення та захист інвестицій

1. Кожна Договірна Сторона заохочуватиме і створюватиме сприятливі умови для інвесторів іншої Договірної Сторони для здійснення інвестицій на своїй території і допускатиме також інвестиції відповідно до її законів і правил.

2. Інвестиції інвесторів будь-якої із Договірних Сторін користуються справедливим і рівним відношенням, повним захистом і безпекою на території іншої Договірної Сторони.

Стаття 4

Національний режим та режим найбільшого сприяння

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надасть інвестиціям інвесторів іншої Договірної Сторони режим, який є справедливим і рівним і не менш сприятливим, ніж той, який вона надає інвестиціям своїх власних інвесторів або інвестиціям інвесторів будь-якої третьої держави.

2. Кожна Договірна Сторона на своїй території надасть інвесторам іншої Договірної Сторони щодо управління, підтримки, використання, одержання доходів і розпорядження своїми інвестиціями режим, який є справедливим і рівним і не менш сприятливим, ніж той, який вона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої держави.

3. Положення пунктів 1 і 2 цієї статті не тлумачать з тим, щоб зобов'язати одну Договірну Сторону поширити на інвесторів іншої Договірної Сторони вигоду від будь-якого режиму, преференції чи привілеї, які можуть бути поширені останньою Договірною Стороною, що впливають з:

а) будь-якого митного союзу або зони вільної торгівлі, або монетарного союзу, або подібних міжнародних угод, які впливають на інвестиційний режим співробітництва, або інших форм регіонального співробітництва, учасником яких будь-яка Договірна Сторона є або

може бути;

б) будь-якої міжнародної угоди або домовленості, які стосуються повністю або в основному оподаткування.

Стаття 5

Компенсація за збитки

1. Коли інвестиції інвесторів будь-якої Договірної Сторони несуть збитки через війну, збройний конфлікт, національний надзвичайний стан, переворот, повстання, заколот, стихійне лихо, аварії або інші подібні обставини на території іншої Договірної Сторони, їм надаватиметься останньою Договірною Стороною режим щодо реституцій, відшкодувань, компенсацій або інших рішень не менш сприятливий, ніж той, який остання Договірна Сторона надає інвесторам будь-якої третьої держави.

2. Не перешкоджаючи умовам пункту 1 цієї статті, інвестори однієї Договірної Сторони, які під час хоч би яких подій, згаданих в цьому пункті, зазнають збитки на території іншої Договірної Сторони, які з'являються внаслідок реквізиції і руйнування їх власності її силами або властями, яке не було спричинено військовими діями або не було викликано необхідною ситуацією, мають право на компенсацію.

Стаття 6

Експропріація

1. Інвестиції інвесторів будь-якої Договірної Сторони не будуть націоналізовані, експропрійовані або піддані заходам, що мають ефект, еквівалентний націоналізації або експропріації (надалі іменується "експропріація") на території іншої Договірної Сторони, крім суспільних цілей. Експропріація проводитиметься відповідно до судочинства, на недискримінаційній основі і буде супроводжуватись умовами про оплату негайної адекватної і ефективної компенсації. Така компенсація дорівнюватиме ринковій ціні інвестицій, коли про експропріацію або погрозу експропріації стало загальновідомо, включатиме процент з дати експропріації по ставці LIBOR, робитиметься без затримки, буде такою, яка ефективно реалізується і вільно переказується.

2. Потерпілий інвестор матиме право на терміновий перегляд судовою владою цієї Договірної Сторони його випадку і оцінки його інвестицій відповідно до принципів, викладених у цій статті.

3. Положення пункту 1 цієї статті також застосовуватимуться тоді, коли Договірна Сторона експропріює активи компанії, яка отримала статус акціонерного товариства або основана відповідно до діючого законодавства на будь-якій частині її власної території і в якій інвестори іншої Договірної Сторони мають паї.

Стаття 7

Перекази

1. Договірні Сторони гарантують переказ платежів, які стосуються інвестицій і доходів, відповідно до діючого законодавства Договірних Сторін. Перекази проводитимуться без будь-яких обмежень та затримки. Такі перекази включатимуть

зокрема, але не виключно:

- а) капітал і додаткові грошові суми для підтримки або збільшення інвестицій;
- б) доходи, проценти, дивіденди та інший поточний дохід;
- в) платежі, здійснювані відповідно до кредитних угод, зв'язаних з інвестиціями;
- г) роялті або плату за послуги;
- д) надходження від продажу або ліквідації інвестицій.

2. З метою цієї Угоди обмінними курсами будуть офіційні курси, відповідно до діючого законодавства Договірних Сторін, які дійсні для поточних угод на дату переказу, якщо не домовились про інше.

Стаття 8

Суброгація

1. Якщо Договірна Сторона або її призначений посередник здійснює платежі своїм власним інвесторам згідно з гарантією, яку вона надала в зв'язку з інвестицією на території іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона визнає:

- а) передачу або за законом, або згідно з законною угодою в цій країні будь-якого права вимоги інвестора до першої Договірної Сторони або до її призначеного посередника, так саме, як і те,
- б) що перша Договірна Сторона або її призначений посередник одержала право в результаті суброгації користуватися правами і висувати вимоги цього інвестора і візьме на себе зобов'язання, пов'язані з цією інвестицією.

2. Одержані в результаті суброгації права або вимоги не виходитимуть за рамки прав і вимог інвестора.

Стаття 9

Спори між Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони

1. Будь-який спір, який може виникнути між інвестором однієї Договірної Сторони і іншою Договірною Стороною у зв'язку з інвестицією на території цієї Договірної Сторони, буде предметом переговорів між Договірними Сторонами у спорі.

2. Якщо який-небудь спір між інвесторами однієї Договірної Сторони і іншою Договірною Стороною не може бути таким чином вирішений в період шести місяців з дня пред'явлення письмової вимоги, інвестор отримає право передати цю справу:

- а) на розгляд судового органу Договірної Сторони, на території якої здійснюється інвестиція, або
- б) у Міжнародний Центр по Розв'язанню Інвестиційних Спорів (ІКСІД), маючи на увазі відповідні умови Конвенції про Розв'язання Інвестиційних Спорів між Державами і громадянами інших Держав (995_060), яка відкрита для підписання у Вашингтоні, Округ Колумбія, 18 березня 1965 року, в разі, коли обидві Договірні Сторони стали учасниками цієї Конвенції, або
- в) арбітру або в міжнародний ad hoc арбітражний суд, заснований згідно з Арбітражними Правилами комісії Організації Об'єднаних Націй по Праву міжнародної Торгівлі (ЮНСІТРАЛ) (995_059). Сторони в спорі можуть погодитися письмово змінити ці Правила. Арбітражні рішення будуть остаточними та обов'язковими

для обох сторін спору.

Стаття 10

Розв'язання спорів між Договірними Сторонами

1. Спори між Договірними Сторонами щодо тлумачення або застосування цієї Угоди повинні, якщо це можливо, вирішуватися шляхом взаємних консультацій і переговорів.

2. Якщо такий спір не може бути у такий спосіб вирішений протягом шести місяців після його початку на прохання будь-якої Договірної Сторони, він буде переданий до Арбітражного Суду відповідно до положень цієї статті.

3. Арбітражний Суд створюватиметься для кожного індивідуального випадку таким чином: протягом двох місяців після отримання письмового звернення про арбітражне рішення кожна з Договірних Сторін призначить по одному членові цього Суду. Ці два члени потім оберуть громадянина третьої держави, який після схвалення Договірними Сторонами буде призначений Головою Суду (далі згадується як "Голова"). Голова буде призначений протягом трьох місяців з дати призначення інших двох членів.

4. Якщо протягом якогось із періодів, визначених у пункті 3 цієї статті, необхідні призначення не були зроблені, будь-яка Договірна Сторона може, за відсутності іншої домовленості, запросити Голову Міжнародного Суду ООН зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що він є громадянином якої-небудь Договірної Сторони або якщо інші причини перешкоджають йому виконувати вказану функцію, буде запрошений Заступник Голови, щоб зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що Заступник Голови також є громадянином якої-небудь Договірної Сторони або не може виконувати вказану функцію, член Міжнародного Суду ООН, наступний за старшинством, який не має громадянства якої-небудь із Договірних Сторін, буде запрошений зробити необхідні призначення і може без перешкод виконати вказану функцію.

5. Арбітражний Суд досягатиме своїх рішень більшістю голосів. Такі рішення будуть обов'язковими для кожної Договірної Сторони. Кожна Договірна Сторона нести витрати відносно своїх членів суду і свого представництва в арбітражному судочинстві; витрати відносно Голови і інші витрати будуть нести у рівних частинах обидві Договірні Сторони. Арбітражний Суд визначатиме свою власну процедуру і може своїм рішенням визначити, яка із Договірних Сторін буде нести більшу частину витрат.

Стаття 11

Застосування інших правил та спеціальних зобов'язань

1. Якщо питання регулюється одночасно цією Угодою і іншою міжнародною угодою, учасниками якої є обидві Договірні Сторони, ніщо в цій Угоді не буде заважати Договірним Сторонам або будь-яким їх інвесторам, які здійснюють інвестиції на території іншої договірної Сторони, користуватися перевагами тих правил, які є сприятливішими щодо їх випадку.

2. Якщо режим, який повинен надаватися однією Договірною Стороною інвесторам іншої Договірної Сторони згідно з законами і правилами або з іншими спеціальними положеннями контрактів, є більш сприятливим, ніж той, що надається цією Угодою, буде наданий

більш сприятливий.

Стаття 12

Внесення змін та доповнень

До даної Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення за письмовою згодою між Договірними Сторонами. Будь-яка поправка повинна набрати чинності, якщо кожна із Договірних Сторін повідомила іншій Договірній Стороні, що вона відрегулювала всі відповідні формальності, що перешкоджають набранню чинності такої поправки.

Стаття 13

Набрання чинності, тривалість та припинення дії Угоди

1. Кожна Договірна Сторона письмово повідомить іншу Договірну Сторону про завершення процедур, необхідних відповідно її діючому законодавству для вступу у дію цієї Угоди. Ця Угода набере чинності з дати останнього письмового повідомлення.

2. Ця Угода залишається чинною протягом десяти років. Її дія буде автоматично продовжена на наступні періоди, якщо жодна з Договірних Сторін не менше ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду письмово не повідомить іншу Договірну Сторону про свій намір припинити дію цієї Угоди.

3. Відносно інвестицій, вчинених до закінчення дії цієї Угоди, умови цієї Угоди (статті 1-11) залишатимуться чинними протягом десяти років з дати припинення.

Вчинено в м. Алмати 17 вересня 1994 р. в двох дійсних примірниках, кожний українською, казахською та російською мовами, причому всі тексти є рівно автентичними.

За Уряд
України

(підпис)

За Уряд
Республики Казахстан

(підпис)

Соглашение между Правительством Украины и Правительством Республики Казахстан о поощрении и взаимной защите инвестиций

Дата подписания: 17.09.1994

Дата вступления в силу: 04.08.1995

Правительство Украины и Правительство Республики Казахстан (в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны"),

желая усилить экономическое сотрудничество на долгосрочной основе для взаимной выгоды обеих Договаривающихся Сторон,

имея намерение создать и поддерживать благоприятные условия для инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой

може бути;

б) будь-якої міжнародної угоди або домовленості, які стосуються повністю або в основному оподаткування.

Стаття 5

Компенсація за збитки

1. Коли інвестиції інвесторів будь-якої Договірної Сторони несуть збитки через війну, збройний конфлікт, національний надзвичайний стан, переворот, повстання, заколот, стихійне лихо, аварії або інші подібні обставини на території іншої Договірної Сторони, їм надаватиметься останньою Договірною Стороною режим щодо реституцій, відшкодувань, компенсацій або інших рішень не менш сприятливий, ніж той, який остання Договірна Сторона надає інвесторам будь-якої третьої держави.

2. Не перешкоджаючи умовам пункту 1 цієї статті, інвестори однієї Договірної Сторони, які під час хоч би яких подій, згаданих в цьому пункті, зазнають збитки на території іншої Договірної Сторони, які з'являються внаслідок реквізиції і руйнування їх власності її силами або властями, яке не було спричинено військовими діями або не було викликано необхідною ситуацією, мають право на компенсацію.

Стаття 6

Експропріація

1. Інвестиції інвесторів будь-якої Договірної Сторони не будуть націоналізовані, експропрійовані або піддані заходам, що мають ефект, еквівалентний націоналізації або експропріації (надалі іменується "експропріація") на території іншої Договірної Сторони, крім суспільних цілей. Експропріація проводитиметься відповідно до судочинства, на недискримінаційній основі і буде супроводжуватись умовами про оплату негайної адекватної і ефективної компенсації. Така компенсація дорівнюватиме ринковій ціні інвестицій, коли про експропріацію або погрозу експропріації стало загальновідомо, включатиме процент з дати експропріації по ставці LIBOR, робитиметься без затримки, буде такою, яка ефективно реалізується і вільно переказується.

2. Потерпілий інвестор матиме право на терміновий перегляд судовою владою цієї Договірної Сторони його випадку і оцінки його інвестицій відповідно до принципів, викладених у цій статті.

3. Положення пункту 1 цієї статті також застосовуватимуться тоді, коли Договірна Сторона експропріює активи компанії, яка отримала статус акціонерного товариства або основана відповідно до діючого законодавства на будь-якій частині її власної території і в якій інвестори іншої Договірної Сторони мають паї.

Стаття 7

Перекази

1. Договірні Сторони гарантують переказ платежів, які стосуються інвестицій і доходів, відповідно до діючого законодавства Договірних Сторін. Перекази проводитимуться без будь-яких обмежень та затримки. Такі перекази включатимуть

зокрема, але не виключно:

- а) капітал і додаткові грошові суми для підтримки або збільшення інвестицій;
- б) доходи, проценти, дивіденди та інший поточний доход;
- в) платежі, здійснювані відповідно до кредитних угод, зв'язаних з інвестиціями;
- г) роялті або плату за послуги;
- д) надходження від продажу або ліквідації інвестицій.

2. З метою цієї Угоди обмінними курсами будуть офіційні курси, відповідно до діючого законодавства Договірних Сторін, які дійсні для поточних угод на дату переказу, якщо не домовились про інше.

Стаття 8

Суброгація

1. Якщо Договірна Сторона або її призначений посередник здійснює платежі своїм власним інвесторам згідно з гарантією, яку вона надала в зв'язку з інвестицією на території іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона визнає:

- а) передачу або за законом, або згідно з законною угодою в цій країні будь-якого права вимоги інвестора до першої Договірної Сторони або до її призначеного посередника, так саме, як і те,
- б) що перша Договірна Сторона або її призначений посередник одержала право в результаті суброгації користуватися правами і висувати вимоги цього інвестора і візьме на себе зобов'язання, пов'язані з цією інвестицією.

2. Одержані в результаті суброгації права або вимоги не виходитимуть за рамки прав і вимог інвестора.

Стаття 9

Спори між Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони

1. Будь-який спір, який може виникнути між інвестором однієї Договірної Сторони і іншою Договірною Стороною у зв'язку з інвестицією на території цієї Договірної Сторони, буде предметом переговорів між Договірними Сторонами у спорі.

2. Якщо який-небудь спір між інвесторами однієї Договірної Сторони і іншою Договірною Стороною не може бути таким чином вирішений в період шести місяців з дня пред'явлення письмової вимоги, інвестор отримає право передати цю справу:

- а) на розгляд судового органу Договірної Сторони, на території якої здійснюється інвестиція, або
- б) у Міжнародний Центр по Розв'язанню Інвестиційних Спорів (ІКСІД), маючи на увазі відповідні умови Конвенції про Розв'язання Інвестиційних Спорів між Державами і громадянами інших Держав (995_060), яка відкрита для підписання у Вашингтоні, Округ Колумбія, 18 березня 1965 року, в разі, коли обидві Договірні Сторони стали учасниками цієї Конвенції, або
- в) арбітру або в міжнародний ad hoc арбітражний суд, заснований згідно з Арбітражними Правилами комісії Організації Об'єднаних Націй по Праву міжнародної Торгівлі (ЮНСІТРАЛ) (995_059). Сторони в спорі можуть погодитися письмово змінити ці Правила. Арбітражні рішення будуть остаточними та обов'язковими

для обох сторін спору.

Стаття 10

Розв'язання спорів між Договірними Сторонами

1. Спори між Договірними Сторонами щодо тлумачення або застосування цієї Угоди повинні, якщо це можливо, вирішуватися шляхом взаємних консультацій і переговорів.

2. Якщо такий спір не може бути у такий спосіб вирішений протягом шести місяців після його початку на прохання будь-якої Договірної Сторони, він буде переданий до Арбітражного Суду відповідно до положень цієї статті.

3. Арбітражний Суд створюватиметься для кожного індивідуального випадку таким чином: протягом двох місяців після отримання письмового звернення про арбітражне рішення кожна з Договірних Сторін призначить по одному членові цього Суду. Ці два члени потім оберуть громадянина третьої держави, який після схвалення Договірними Сторонами буде призначений Головою Суду (далі згадується як "Голова"). Голова буде призначений протягом трьох місяців з дати призначення інших двох членів.

4. Якщо протягом якогось із періодів, визначених у пункті 3 цієї статті, необхідні призначення не були зроблені, будь-яка Договірна Сторона може, за відсутності іншої домовленості, запросити Голову Міжнародного Суду ООН зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що він є громадянином якої-небудь Договірної Сторони або якщо інші причини перешкоджають йому виконувати вказану функцію, буде запрошений Заступник Голови, щоб зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що Заступник Голови також є громадянином якої-небудь Договірної Сторони або не може виконувати вказану функцію, член Міжнародного Суду ООН, наступний за старшинством, який не має громадянства якої-небудь із Договірних Сторін, буде запрошений зробити необхідні призначення і може без перешкод виконати вказану функцію.

5. Арбітражний Суд досягатиме своїх рішень більшістю голосів. Такі рішення будуть обов'язковими для кожної Договірної Сторони. Кожна Договірна Сторона нестиме витрати відносно своїх членів суду і свого представництва в арбітражному судочинстві; витрати відносно Голови і інші витрати будуть нести у рівних частинах обидві Договірні Сторони. Арбітражний Суд визначатиме свою власну процедуру і може своїм рішенням визначити, яка із Договірних Сторін буде нести більшу частину витрат.

Стаття 11

Застосування інших правил та спеціальних зобов'язань

1. Якщо питання регулюється одночасно цією Угодою і іншою міжнародною угодою, учасниками якої є обидві Договірні Сторони, ніщо в цій Угоді не буде заважати Договірним Сторонам або будь-яким їх інвесторам, які здійснюють інвестиції на території іншої договірної Сторони, користуватися перевагами тих правил, які є сприятливішими щодо їх випадку.

2. Якщо режим, який повинен надаватися однією Договірною Стороною інвесторам іншої Договірної Сторони згідно з законами і правилами або з іншими спеціальними положеннями контрактів, є більш сприятливим, ніж той, що надається цією Угодою, буде наданий

більш сприятливий.

Стаття 12

Внесення змін та доповнень

До даної Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення за письмовою згодою між Договірними Сторонами. Будь-яка поправка повинна набрати чинності, якщо кожна із Договірних Сторін повідомила іншій Договірній Стороні, що вона відрегулювала всі відповідні формальності, що перешкоджають набранню чинності такої поправки.

Стаття 13

Набрання чинності, тривалість та припинення дії Угоди

1. Кожна Договірна Сторона письмово повідомить іншу Договірну Сторону про завершення процедур, необхідних відповідно її діючому законодавству для вступу у дію цієї Угоди. Ця Угода набере чинності з дати останнього письмового повідомлення.

2. Ця Угода залишається чинною протягом десяти років. Її дія буде автоматично продовжена на наступні періоди, якщо жодна з Договірних Сторін не менше ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду письмово не повідомить іншу Договірну Сторону про свій намір припинити дію цієї Угоди.

3. Відносно інвестицій, вчинених до закінчення дії цієї Угоди, умови цієї Угоди (статті 1-11) залишатимуться чинними протягом десяти років з дати припинення.

Вчинено в м. Алмати 17 вересня 1994 р. в двох дійсних примірниках, кожний українською, казахською та російською мовами, причому всі тексти є рівно автентичними.

За Уряд
України

(підпис)

За Уряд
Республики Казахстан

(підпис)

Соглашение между Правительством Украины и Правительством Республики Казахстан о поощрении и взаимной защите инвестиций

Дата подписания: 17.09.1994

Дата вступления в силу: 04.08.1995

Правительство Украины и Правительство Республики Казахстан (в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны"),

желая усилить экономическое сотрудничество на долгосрочной основе для взаимной выгоды обеих Договаривающихся Сторон,

имея намерение создать и поддерживать благоприятные условия для инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой